

## PIAO LIANG MA MA

BREAKING THE SILENCE  
 BREAKING THE SILENCE  
 BREAKING THE SILENCE

Regie: Sun Zhou

Volksrepublik China 1999

Länge 90 Min.  
 Format 35 mm, 1:1.66  
 Farbe

## Stabliste

Buch Liu Heng  
 Sun Zhou  
 Shao Xiaoli

Dramaturgie Wang Bing  
 Fachberatung Wan Xuanrong  
 Kamera Lü Yue  
 Schnitt Nancy Muqing  
 Zhai Ru

Ton Chao Jun  
 Musik Zhao Jiping  
 Ausstattung Quan Rongzhe  
 Regieassistent Zhang Yanjia  
 Zhang Xijue  
 Hu Jiaqiang  
 Fang Zhidan

Produktionsltg. Huang Yong  
 Zhao Xinxian

Produzenten Sun Zhou  
 Sun Mian

Executive Producers Yu Jiyuan  
 Tai Zuhui  
 Liu Yi

Co-Produktion Sanjiu Film Co. Ltd.,  
 Guangzhou

Produktion  
 Zhu Jang Film  
 Motion Picture Studio  
 354 Xingang Central Road  
 Guangzhou, 510311  
 Volksrepublik China  
 Tel.: 20-84 20 22 38  
 Fax: 20-84 20 95 84

Weltvertrieb  
 The Film Library  
 3345 Wilshire Blvd, #700  
 USA-Los Angeles  
 CA 90010  
 Tel.: 213-736 70 60  
 Fax: 213-736 60 66



Gao Xin, Gong Li

## Darsteller

Sun Liying	Gong Li
Zheng Da	Gao Xin
Fang Zipin	Shi Jingming
Zheng Peidong	Guan Yue
Da He	Yue Xiuqing
Herr Jia	Li Chengru
Direktor Jiao	Lü Liping
Geschäftsführer	Lei Quesheng
Frau Luo	Lin Qing
Yan Zi	Zhou Yufeng

## BREAKING THE SILENCE

Mit besonderen Problemen sieht sich die alleinerziehende Mutter Sun Liying konfrontiert: Ihr Sohn Zheng Da ist taub, der Vater des Kindes hat sich deshalb von ihr scheiden lassen. Die Verantwortung für den schulpflichtigen Jungen liegt nun ausschließlich bei ihr.

Um ihm den Besuch einer normalen Schule zu ermöglichen, übt sie mit ihm Sprechen. Sie kündigt ihre Arbeitsstelle und fährt Zeitungen aus, damit sie während des ganzen Tages mit ihm zusammen sein kann. Sie glaubt, daß er sich von anderen Kindern nicht unterscheidet und ein Hörgerät sich ebenso selbstverständlich tragen läßt wie eine Brille. Doch die Wirklichkeit sieht anders aus: Zheng Da scheitert an der Aufnahmeprüfung, wegen seiner Behinderung wird er von anderen Kindern gehänselt und – als er sich wehrt – verprügelt. Dabei geht sein Hörgerät kaputt, ein Ersatzgerät kann Sun Liying nicht bezahlen.

Als ihr der Grundschullehrer Fang Zipin Aufmerksamkeiten entgegenbringt, weiß sie diese nicht zu erwidern. Das aufopfernde Leben für ihren Sohn hat Sun Liying einsam werden lassen. Von den Männern ist sie enttäuscht, obwohl sie sich nach Liebe sehnt, wie sie ihrer Freundin Da He gesteht. Dies Leben hat sie hart gemacht – aber auch stark: Als ein Geschäftsmann, der ihr Geld schuldet, sie vergewaltigen will, kann sie sich wehren. Und auch ihr Geld bekommt sie wieder, so daß sie Zheng Da ein neues Hörgerät kaufen kann. Doch der will es nicht länger tragen. Mutter und Sohn geraten in einen Streit, in dessen Verlauf Sun Liying zu schmerzlichen Einsichten kommt ...

## BREAKING THE SILENCE

Single mother Sun Liying has a particularly hard lot in life. Her son, Zheng Da, is deaf, which was the reason that his father divorced Sun Liying. Now Zheng's mother is not only obliged to earn a living for herself and her son, she alone is responsible for bringing up her son. Zheng is now of an age to start school and she practices speaking with him so that he can attend a normal school. Sun quits her well-paid job and starts doing a newspaper

round instead, so that she can spend all day with her son. She is convinced that he is no different to other children and that wearing a hearing aid is no different to wearing glasses. But the truth is quite different. Zheng Da fails the admissions examination, ends up being teased by the other children for being deaf and is beaten up when he tries to defend himself. His hearing aid is smashed during the struggle, but there's no way that Sun Liyung can afford to buy him a new one.

One of the teachers at the primary school, Fan Zipin, makes overtures to Sun Liying, which she is not inclined to rebuff. Giving up everything to help her son has made her lonely and, even though she is bitterly disappointed in men, she admits to her friend, Da He, that she longs for love and affection. Life has given her a tough exterior, but it has also made her strong, and so, when a businessman who owes her money tries to rape Sun Liying, she succeeds in fighting him off. She even gets her money back and is able to buy Zheng Da a new hearing aid. But Zheng Da doesn't want to wear it any more. Mother and son start to row and, during the course of their argument, Sun Liying is confronted with a few painful home truths ...



Sun Zhou

### Biografie

Geboren 1954 in der Provinz Shan Dong. Arbeitete dort als Kameramann von Dokumentar- und Unterrichtsfilmen des landwirtschaftlichen Filmstudios, ehe er 1980 als Kameramann und Regisseur zum Fernsehen wechselte. Studierte an der Filmhochschule in Peking, drehte 1987 seinen ersten Spielfilm und trat 1990 als Regisseur ins Zhu-Jiang-Studio ein. 1991 Mitbegründer einer selbständigen Produktionsgesellschaft. 1994 Gastdozent in Stuttgart. 1999 Hauptrolle in Chen Kaiges JING KE CI QIN WANG (DER KAISER UND SEIN ATTENTÄTER).

### Biography

Born in Shan Dong province in 1954, where he worked as a cinematographer on documentaries and educational films at an agricultural film studio, before switching in 1980 to television as both cameraman and director. Studied at the film school in Peking, made his first feature film in 1987 and joined the Zhu Jiang Studio in 1990 as a director. In 1991, he co-founded an independent production company and in 1994 he was a visiting lecturer in Stuttgart. He appeared in the leading role in Chen Kaige's THE EMPEROR AND THE ASSASSIN (1999).

### Biographie

Né en 1954 dans la province de Shan Dong. Travaille comme caméraman aux studios des films documentaires et didactiques sur l'agriculture puis devient caméraman et réalisateur pour la télévision à partir de 1980. Étudie à l'institut du cinéma de Pékin et tourne son premier long métrage en 1987. Engagé comme réalisateur par le studio Zhu-Jiang en 1990. Cofondateur d'une société de production indépendante en 1991. Invité à Stuttgart comme chargé de cours en 1994. Principal interprète du film de Chen Kaige, L'EMPEREUR ET L'ASSASSIN (1999).

### BREAKING THE SILENCE

Sun Liying est une mère célibataire confrontée à bien des problèmes. Son fils Zheng Da est sourd et c'est d'ailleurs la raison invoquée par le père du garçon pour divorcer. Sun Liying doit travailler pour subvenir à leurs besoins et elle est toute seule pour assurer l'éducation de Zheng Da qui est en âge d'aller à l'école.

Afin qu'il puisse fréquenter un établissement normal, elle s'efforce de lui apprendre à parler. Renonçant à la bonne situation qu'elle avait jusque là, elle distribue maintenant des journaux à domicile pour pouvoir être toute la journée avec lui. Elle est convaincue qu'il est comme les autres enfants et qu'il n'y a pas de différence entre le port de lunettes ou d'un appareil de correction auditive. La réalité est cependant tout autre : Zheng Da rate l'examen d'entrée à l'école, les autres enfants se moquent de lui à cause de son infirmité et comme il se défend, il reçoit une raclée. Son appareil est cassé, Sun Liying n'a pas les moyens d'en acheter un autre.

L'instituteur Fang Zipin se montre très prévenant envers Sun Liying mais elle n'a pas l'air de s'en rendre compte. Habitée à se sacrifier constamment pour son fils, Sun Liying s'isole de plus en plus. Elle avoue à son amie Da He qu'elle a besoin d'amour mais que les hommes l'ont déçue. La vie l'a endurcie tout en lui conférant une grande force. Lorsqu'un homme d'affaires qui lui doit de l'argent tente de la violer, Sun Liying sait se défendre et elle récupère son argent qui lui sert à acheter un nouvel appareil pour Zheng Da. Ce dernier refuse toutefois de continuer à porter son appareil. La mère et le fils se disputent et Sun Liying est confrontée à la douloureuse réalité ...



Gong Li, Gao Xin



Gong Li

### Biografie

Geboren am 31.12.1965 in Shenyang, Nordchina. Absolventin der Theater-Akademie in Peking. Filmdebüt in HONG GAO LING (ROTES KORNFELD, Goldener Bär 1988) von Zhang Yi-mou, mit dem sie in den folgenden Jahren eng zusammenarbeitete, u.a. in ROTE LATERNE und DIE GESCHICHTE DER QIUJU. Beeindruckte auch als L'Oréal-Model und zuletzt in Chen Kaiges DER KAISER UND SEIN ATTENTÄTER. UNESCO-Botschafterin, Mitglied des nationalen Volkskongresses der VR China.

### Biography

Born in Shenyang in northern China on 31.12.1965. Graduated from Peking Drama Academy. Her first appearance in a film was in HONG GAO LING (RED SORGHUM, Golden Bear 1988), directed by Zhang Yimou, with whom she was to collaborate in subsequent years in films such as RAISE THE RED LANTERN and THE STORY OF QIUJU. Has also made a mark as a photographic model for L'Oréal: she appeared most recently in Chen Kaige's THE EMPEROR AND THE ASSASSIN. She is also a UNESCO ambassador and a member of the National People's Congress of the People's Republic of China.

### Biographie

Née le 31-12-1965 à Shenyang, dans le nord de la Chine. Diplômée de l'académie du théâtre de Pékin, elle fait ses débuts comme actrice de cinéma dans HONG GAO LING (LE SORGHO ROUGE, Ours d'Or en 1988), de Zhang Yi-mou avec qui elle travaille fréquemment par la suite ; elle joue entre autres dans EPOUSES ET CONCUBINES et QIU JU, UNE FEMME CHINOISE. On la remarque également comme modèle pour L'Oréal et tout récemment dans le film de Chen Kaige, L'EMPEREUR ET L'ASSASSIN. Ambassadrice de l'UNESCO, membre du Congrès national du peuple de la République populaire de Chine.